

O PROCESSO DE TRADUÇÃO E ADAPTAÇÃO LINGUÍSTICA DO USER ENGAGEMENT SCALE (UES) PARA O CONTEXTO BRASILEIRO

XXXVIII Encontro de Iniciação Científica

Carmen Li Juy, David Motta Miranda, Ticianne de Gois Ribeiro Darin

Instrumentos psicométricos costumam ser utilizados na área de Interação Humano-Computador (IHC) para avaliar aspectos da interação de usuários com diversas interfaces (ex: site, jogos, aplicações móveis). O uso de tais instrumentos em avaliações de IHC é um processo essencial para o desenvolvimento e a validação de um produto, e pode ser realizado mediante aplicação de questionários de autorrelato. O questionário escolhido foi o User Engagement Scale (UES) por sua validação, contemporaneidade e pela diversidade de contextos em que ele já foi aplicado. Composto por 30 questões e com o aporte da escala Likert de cinco pontos, o UES busca medir a dimensão do engajamento - a capacidade que uma interação tem de atrair e de prender a atenção do usuário. Ele foi desenvolvido em inglês e ainda não dispõe de uma versão em português. Tendo em vista que isso é um desafio para a condução de pesquisas com esse instrumento por haver uma parcela pequena da população brasileira fluente em inglês, o objetivo da pesquisa é traduzir e adaptar o UES para o português brasileiro. O projeto possui duas fases: a de tradução e adaptação e a de validação do questionário. O presente trabalho tem o intuito de apresentar a fase de tradução. Seguindo a metodologia consolidada de adaptação intercultural de medidas de autorrelato de Beaton (2000), ela divide-se em cinco etapas: 1) tradução inicial, 2) síntese da tradução, 3) retrotradução, 4) revisão/conciliação da tradução, 5) pré-teste. Como resultado, foram gerados seis versões traduzidas, das quais cinco foram revisadas e discutidas por profissionais da área de tecnologia, linguística e pesquisa para a formulação de uma única. Essa versão se encontra em fase de testes com usuários reais para validar a sua equivalência semântica, idiomática, experiencial e conceitual. Por fim, agradecimentos ao apoio financeiro da Funcap, que possibilitou a execução do projeto.

Palavras-chave: IHC. ENGAJAMENTO. USER EXPERIENCE. TRADUÇÃO.